

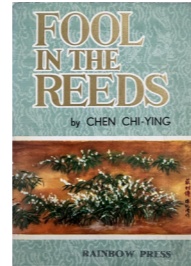
臺灣文學外譯史簡表

年表整理 | 李明哲、編輯部

1959

陳紀滢1951年的反共小說代表作《荻村傳》(Fool in the Reeds) 由香港美新處「中國報告計畫」(China Reporting Program) 贊助，於香港出版，張愛玲翻譯本書，卻大幅改寫原作，開創戰後臺灣小說英譯之先河。

後來，日譯本『荻村の人びと——動乱中国の渦巻』於1974年出版，法譯本L'innocent du Village-aux-Roseaux於1984年出版。



1961

為強調「自由中國」、「現代化臺灣」的反共政治意識形態，美新處贊助兩本書出版，分別是殷張蘭熙主編、第一部臺灣故事與詩歌英譯選集*New Voices: Stories and Poems by Young Chinese Writers*，以及吳魯芹主編、第一部臺灣短篇小說英譯選集*New Chinese Stories: Twelve Short Stories by Contemporary Chinese Writers*，但後者中，僅鍾肇政、林金楷可視為臺灣本土作家。

1962

聶華苓主編，第一部臺灣女性作家短篇小說英譯選集*Eight Stories by Chinese Women*出版。

1970

葉維廉編譯*Modern Chinese Poetry: 20 Poets from the Republic of China 1955-1965*，是第一部的在美國出版的英譯臺灣詩集。

1972

中華民國筆會發行*The Chinese Pen*季刊，每期刊登精選的臺灣文學英譯作品，為臺灣文學奠基通往國際舞臺的基礎，也是臺灣歷史悠久的文學英譯刊物。*The Chinese Pen*一開始只發行英文，後來加入中文附錄，英文刊名也曾改稱*The Taipei Chinese PEN*、*Florescence*，中文刊名則陸續為《當代台灣文學選譯》、《當代台灣文學英譯》、《台灣文譯》、《譯之華》。



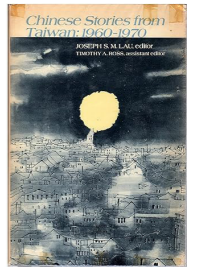
2022年春季號的《台灣文譯》*The Taipei Chinese Pen*，封面中的藍色書冊是*The Chinese Pen*創刊號。組成的社團法人，長年關注文學、藝術發展，並選譯臺灣作家的作品，推動文化外交。

1975

齊邦媛主編、國立編譯館出版共分兩冊的*An Anthology of Contemporary Chinese Literature, Taiwan: 1949-1974*，是二十世紀最具代表性的中書外譯工程。

1976

劉紹銘及羅體模 (Timothy A. Ross) 合編*Chinese Stories from Taiwan: 1960-1970*，在美國出版，是第一部的書名加冠Taiwan的英譯選集，其中收錄不少臺灣本土作家作品。

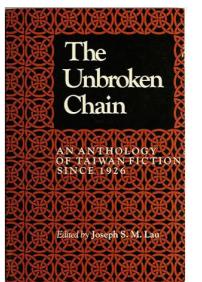


1978

《台灣近代史研究》期刊於東京創立，若林正文、河原功、松永正義等人開始翻譯臺灣現代小說。

1983

劉紹銘主編*The Unbroken Chain: An Anthology of Taiwan Fiction Since 1926*，在美國出版，主要譯自葉石濤、鍾肇政1979年合編的《光復前臺灣文學全集》，收錄不少日治時期作家如賴和、吳濁流之作。這也是首度在英文書名加上Taiwan Fiction字樣的作品。

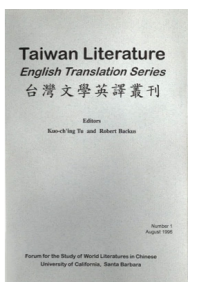


1990

行政院文建會啟動「中書外譯計畫」，涵蓋英、日、法、韓、德、捷、蒙古共七種語言，是公部門補助外譯伊始。截至2011年，共補助出版273部作品，以英文(149部)、日文(66部)為大宗。

1996

杜國清教授系統性規劃臺灣文學英譯大業，創立《台灣文學英譯叢刊》，以「建構臺灣主體性」及「臺灣本土文學」為主軸，倡議「世界華文文學」(world literature in Chinese) 詩學觀，截至2025年3月為止，共出版52期。



1997

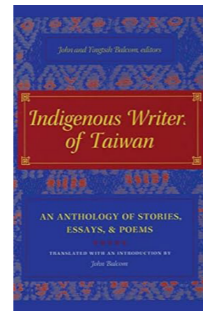
蔣經國國際學術交流基金會贊助的「臺灣現代文學英譯」(Modern Chinese Literature from Taiwan) 系列叢書出版計畫啟動，書籍由王德威、齊邦媛等人主編，哥倫比亞大學出版社發行，出版品包含王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、吳濁流《亞細亞的孤兒》、紀大偉《膜》等共計三十餘本文學經典。

2003

杜國清教授創辦並主持臺灣研究中心 (UCSB Center for Taiwan Studies)，這是全美第一個以研究臺灣文學、歷史和文化為目標的國際中心。

2005

陶忘機 (John Balcom) 編譯的 *Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, and Poems* 在美國出版，是第一本臺灣原住民文學的英譯選集。



2010

文建會的「中書外譯計畫」移交臺文館執行，並更名為「臺灣文學翻譯出版補助計畫」(Grant for Translating and Publishing Taiwanese Literature)。

2012

譯者天野健太郎與黃碧君在日本合作創立「聞文堂」，致力於將臺灣文學介紹給日本讀者。

2014

譯者白蓮娜 (Pavína Krámská) 與插畫家湯瑪士 (Tomáš Řízek) 合作創立捷克「麋鹿出版社」(Mí:Lù Publishing)，致力於臺灣文本的翻譯出版。同年，文化部啟動「臺灣版權國際行銷計畫」(Books from Taiwan)。

2015

臺文館的「臺灣文學翻譯出版補助計畫」移回文化部辦理，並更新辦法為「文化部翻譯出版補助作業要點」，補助計畫於2020年修正為「翻譯出版獎勵計畫」，在2019到2024年之間，共累計核定287筆翻譯出版計畫。

2017

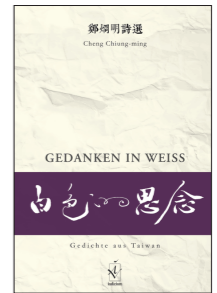
文化部頒布「文化部南向翻譯及出版交流補助作業要點」，臺文館配合政策，啟動「越南兒童故事雙語有聲書」及「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本」計畫。

2018

臺文館啟動「臺灣文學進入世界各國大學計畫」，涵蓋泰國、菲律賓、瑞典、西班牙等十七個歐亞國家的前期研究。

2019

蔣永學 (Thilo Diefenbach) 編譯《白色的思念：鄭炯明詩選》(*Gedanken in Weiß: Gedichte aus Taiwan*)，是第一本介紹臺灣本土派詩人的德文書。



2021

駐英代表處、英國文學翻譯中心、臺文館三方合作，開辦「臺灣文學翻譯線上工作坊」，由新加坡翻譯家程異 (Jeremy Tiang) 規劃課程，擴充臺灣文學英譯人才庫。同年，愛爾蘭都柏林大學三一學院與駐愛爾蘭代表處合辦第一屆「翻譯擂台賽」(Translation Slam)。

2022

蔣經國國際學術交流基金會啟動「法譯計畫」，出版陳映真、李昂等八位作家選集；後來也於2014到2018年推出學術日譯系列，包含王德威《被壓抑的現代性》、張小虹《時尚現代性》等十冊作品。

2023

文化部啟動「文化黑潮之拓展臺流文本外譯BFT 2.0計畫」，嚴選具國際版權銷售潛力之臺灣原創作品，搭配海外書展宣傳，開拓臺灣圖書外文市場。

2024

臺文館首度與愛爾蘭都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心、駐愛爾蘭代表處合辦第三屆「翻譯擂台賽」，首度拍攝詩人身影搭配徵選題目，提升外譯品質。同年，臺師大、臺文館、英國詩刊PN Review也合辦「臺英詩歌、翻譯出版論壇」(2024 Poetry Translation and Publishing Forum)，促進臺、英詩歌翻譯實務交流。

李明哲

臺師大翻譯所博士。現任國立臺北商業大學應外系專任助理教授。合著有《英中新聞筆譯》、《大學全英語授課》、《大學全英語溝通》；譯有《食療聖經：減重版》。曾獲2018年梁實秋文學翻譯獎，並發表多篇國內外期刊論文。曾獲邀至公務人力發展學院及成大辦理「政策與法律英譯工作坊」，並於臺大、臺科大、師大等校發表EMI及AI相關專題演講。